

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Этико-культурные модели речевого поведения в британской и
русской лингвокультурах**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы
направления (специальности) 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ханбиковой Рафии Ильдаровны

Научный руководитель
доцент, канд. филол. наук
должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

С.Е. Тупикова
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент
должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

Т.А. Спиридонова
инициалы, фамилия

Саратов 2016 год

ВВЕДЕНИЕ

Характерной чертой современной лингвистики является заметное увеличение количества исследований, осуществляемых с антропоцентрических позиций. В центре внимания таких исследований оказываются не системно-структурные аспекты языка, а функционирование языка как средства общения. Антропоцентрический подход к языку предполагает комплексное изучение языковых средств, используемых в определенных коммуникативных ситуациях, учет психологических и национально-культурных факторов при анализе процесса коммуникации, выявление степени эффективности использования различных языковых средств в конкретных коммуникативных условиях.

Исследование посвящено выявлению этикетно-культурной национальной специфики вербальных способов поведения коммуникантов в российской и британской коммуникативных культурах. Мы рассматриваем основные особенности этикетного речевого поведения в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах, определяем причины трудностей возникающих при общении россиян и англичан.

Актуальность работы обусловлена, во-первых, недостаточной изученностью и отсутствием комплексного описания моделей этикетно-культурного поведения коммуникантов в российской и британской коммуникативных культурах, во-вторых, приоритетностью исследований в сфере национально-культурных факторов коммуникации в современной лингвистике; а также значительным местом, которое занимают речевые акты этикетного поведения в российском и британском общении.

Основной *целью* данного исследования является выявление национальной специфики вербальных способов этикетного поведения собеседника в российской и британской коммуникативных культурах.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих конкретных *задач*:

- 1) описание набора признаков национально-культурной коммуникативной ситуации этикетного поведения собеседника, социальных характеристик участников общения и языковых средств, с помощью которых реализуется этикетно-культурная модель речевого поведения;
- 2) выявление и описание типов речевых актов, используемых в данной коммуникативной ситуации в каждой из рассматриваемых коммуникативных культур;
- 3) выявление особенностей культуры и речевого поведения в русском и английском языках;
- 4) уточнение понятия национально-культурного компонента;
- 5) сопоставление универсальных и национально-специфических моделей речевого этикетного поведения русских и британцев.

Теоретической базой данного исследования является функционально-прагматический подход к описанию языка (Падучева В.В., Богданов В.В., Вежбицкая А., Гак В.Г., Грайс, Леонтьев А.А., Почепцов О. Г., Серль Дж). При выявлении национальной специфики речевого поведения носителей сравниваемых культур мы опирались на имеющиеся к настоящему времени попытки описания коммуникативного поведения в лингвистике (Смирнова Н. И., Цурикова Л.В.), а также социолингвистические исследования (Крысин Л.П., Карасик В.И., Седов Г.Г., Стернин И.А., Тарасов Е.Ф. и другие).

Материалом исследования явились тексты художественных произведений XX-XXI веков и современные тексты СМИ на английском и русском языках общим объемом свыше 3000 страниц.

Научная новизна выполненной работы состоит в уточнении определения понятия «национальная этикетная модель поведения», в установлении базовых типов таких моделей, в сопоставительном описании способов языкового выражения этих моделей в английском и русском языках и в выявлении лингвокультурной специфики (национально-культурного

компонента) этикетного общения в британском и русском коммуникативном поведении.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников.

Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируется основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В первой главе «Теоретические основания изучения речевого поведения в русской и британской лингвокультурах» рассматривается этикетное общение как лингвистическое явление, определяется место этикетных моделей поведения в структуре этикетного общения, предлагается типология таких моделей и обсуждается их национально-культурная специфика применительно к британскому и русскому коммуникативному поведению.

Во второй главе «Способы выражения этикетных моделей поведения в британской и русской лингвокультурах» анализируются этикетные модели знакомства, приветствия, извинения, благодарности, просьбы, комплимента и поздравления и др. в обыденной и официальной ситуациях, на материале текстов СМИ и художественных текстов.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Список используемых источников содержит 53 работы отечественных и зарубежных лингвистов.

Основные выводы и положения данного исследования по теме «Этико-культурные модели речевого поведения в британской и русской лингвокультурах» получили **апробацию** на 68(5)-ой научной студенческой конференции 15 апреля 2016 года.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Роль коммуникации, в том числе межкультурной в нашей жизни чрезвычайно велика. Через общение происходит понимание человеком принципов устройства и норм общества, общепринятых средств связи, культуры и языка, посредством общения происходит социализация человека в коллективе. Во всех своих проявлениях от семьи до международного содружества человек воссоздает и постигает себя благодаря различным средствам общения. В свою очередь, речевой этикет является важным критерием общения и имеет большое влияние на успешную реализацию речевого действия.

Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило дает нам следующее определение *речевого этикета*: *речевой этикет* – это система устойчивых формул общения, выработанных обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке.

Речевой этикет является первостепенным принципом создания благоприятных условий для коммуникации, именно устойчивые правила речевого поведения формируют сознание и менталитет народа и народностей. Этикетное общение является важной частью коммуникативной деятельности, его нарушения приводят к межкультурному сбою, непониманию и даже к культурному шоку.

Чтобы этого избежать существуют устойчивые формулы речевого этикета, которые имеют большое разнообразие эквивалентов, синонимов и различных вариантов, в связи с этим важно выбрать уместное выражение, подходящее стилю общения, характеру взаимоотношений собеседников. И для каждого отдельного случая существует своя модель речевого поведения, которую выдвигает общество для успешности речевого действия.

Для Россиян естественность является важным критерием в общении, а это в свою очередь определяет такие качества как прямолинейность, эмоциональность и однозначность. Для британцев важны другие черты в беседе, такие как конвенциональность и ритуализованность, что подчеркивает прагматические черты индивидуалиста, для которого личное пространство является неотъемлемой частью коммуникации.

Сюда же можно отнести понятие дистанцированности, она для англичан является базовой ориентацией ценностей по отношению к пространству и времени, личности и власти.

В стратегию дистанцированности входят *условное наклонение, смещение времени, вопросительные конструкции, модальные глаголы, а также модальные модификаторы*, при помощи которых англичане придают выражению некую удаленность от реальности, тем самым делая свою речь более вежливой, а также обеспечивая удобную для собеседников умозрительную дистанцию, создавая более комфортную обстановку для общения.

Например, для простого будущего времени характерны общепринятые формулы приказа, которые начинаются с *will you* и *shall you* (*Will you open the books? Shall you do this exercise tomorrow?*), а для того чтобы мягче выразить свое намерение используются формулы с глаголами *need* и *have to* (*You will need to wait downstairs. I'll have to ask you to sign it.*) Данные формулы используются вместо прямого императива и приказа, выраженного повелительным наклонением (*Wait down stairs. Join us in 10 minutes.*).

Временное смещение необходимо для выражения более вежливой формы просьбы, для этого используют простое будущее время или простое прошедшее относительно момента речи, данная стратегия помогает установить некую дистанцию между моментом речи и предметом просьбы, при этом сама просьба как бы отодвигается на шаг назад, в прошлое, например (*I thought you could help him*).

Британцы выделяют как особую сферу функционирования модальные глаголы *could, would, might*, при помощи которых можно выразить различного рода вопросы, просьбы, мнения, предложения и пожелания, при этом придавая высказыванию различные оттенки вежливости.

Так как модальные глаголы являются устойчивыми формами вежливости вопросительных и условных конструкций с соответствующими им оттенками возможности, вероятности, предпочтения и пожелания, данные модальные глаголы выступают в роли дистанцирующих средств, которые позволяют избежать прямолинейности выражения (*Could/ would you lend me your printer?*).

Еще одна особенность английских модальных глаголов *could* и *would* заключается в том, что они имеют функцию вежливого побуждения к действию, например, задавая вопрос «*Would you like to read it, Jane?*» носитель языка при помощи данной конструкции подталкивает совершить действие. В данной ситуации Джейн не может отказаться от чтения, т.к. для того чтобы попросить человека, чтобы он совершил какое-либо действие необходимо использовать данную речевую модель. Здесь происходит сильное расхождение в выражении побуждения в русской и английской культуре, т.к. «*Прочтите это, пожалуйста*» вполне приемлемо для русскоязычного населения. Вежливая просьба в подобных случаях у россиян совершенно адекватно можно передаться повелительным наклонением плюс смягчающим модификатором *пожалуйста*, роль которого можно соотнести с ролью *could* и *would* в предложении.

Стратегия намека является своеобразной и специфичной особенностью эмотивной коммуникации у англичан. У британцев не приветствуется открытое проявление эмоций, следует скрывать свои чувства, и зачастую они используют нечто вроде стратегии в подобных ситуациях, переключая внимание окружающих с себя на чувства другого человека. Холодность и не проявление чувств у британцев берут истоки из протестантского воспитания,

где обязывают воздерживаться от эмоций практически во всех жизненных ситуациях, за исключением, наверное, похорон.

- I er ...I saw you and I wanted to, just a word, if you can spare a moment now.

- I want to thank you for the letter, I said. - And to say that I would very much like to accept your invitation to dine with you, during my stay. [Murdoch]

У Россиян наоборот свойственен честный и искренний разговор, предусматривающий большую вовлеченность участников общения в беседу. И поэтому вполне понятно и объяснимо широкое употребление глаголов эмоций, таких как *радоваться, грустить, волноваться, злиться и т.д.*

В целом сравнивая русские и английские речевые модели можно найти сходства в использовании различных речевых стратегий. Но безусловно исходя из всего вышеизложенного мы найдем больше отличий нежели чем сходств, в силу того что эти две культуры сами по себе сильно разнятся исходя из событий истории этих стран, разного трактования виденья мира этих двух непохожих друг на друга культур, мировоззрения, образа мышления, которое конечно находят свое отражение в языке.

Рассматривая этико-культурные модели речевого поведения в британской и русской лингвокультурах, несомненным остается тот факт, что национально-культурный компонент оказывает влияние на речевое поведение представителей различных лингвокультур. В лингвистике и психолингвистике за последние десятилетия уже сложилась традиция изучения отражения национально-культурной специфики в языке и речевой деятельности, в большинстве случаев это исследования, касающиеся лексики различных языков.

Различные подходы к трактовке национально-культурного компонента, отсутствие четкого определения данного понятия привели к возникновению большого количества терминов, разноплановости определений, используемых для обозначения сходных явлений.

Национально-культурная специфика речевого общения, по утверждению А.А. Леонтьева, складывается под влиянием системы факторов, действующих на разных уровнях организации процессов общения и имеющих разную природу. Это факторы, связанные с культурной традицией; факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения, соотносятся с функциональными подъязыками и функциональными особенностями, а также с этикетными формами; факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, т.е. с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности; факторы, определяемые спецификой языка данной общности.

В данной работе мы берем за основу определение Е.И. Воробьевой как наиболее широкое, позволяющее в общих чертах говорить о значении национально-культурного компонента. Под термином *национально-культурный компонент* понимается микрокомпонент значения слова, воплощающий национально-специфические черты материальной и духовной культуры конкретной лингвокультурной общности.

В данной работе рассматривается речевое поведение в британской и русской лингвокультурах, так как в нем ярко и однозначно проявляется лингвокультурный и лингвострановедческий компонент, который придает своеобразие национальной языковой картине мира. Речевой этикет, по мнению исследователя В.В. Луниной, в настоящее время интенсивно меняется под воздействием новых социальных и культурных условий и новых коммуникационных технологий, что влияет на семантику и употребление этикетных шаблонов. Все это определяет в языке поведенческие тенденции, которые оформляются под влиянием идеологии, а также и лингвистической идеологии в языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что важность исследований национально-культурной специфики общения неоспорима и продиктована необходимостью изучения различий в общении представителей разных лингвокультур с целью минимизации межкультурных конфликтов и увеличения эффективности общения на межкультурном уровне. Трудность этой задачи объясняется тем, что нормы общения внутри культуры усваиваются носителями данной культуры неосознанно. Для их понимания как носителями конкретной культуры, так и представителями других культур необходима экспликация этих норм.

Тип общения определяется эмоциональным отношением участников общения к теме, ситуации и друг к другу, намерением коммуникантов, желанием установить, поддержать или нарушить дружеский формат общения. С этих позиций *этикетную модель поведения* можно охарактеризовать как речекомплекс, связанный с социальными нормами поведения в типизированной речевой ситуации, указывающей на доброжелательное отношение к собеседнику, позволяющий поддержать контакт в нужной тональности, имеющий устойчивый план выражения на данном этапе развития языка этикетно маркированными речевыми актами, реализующий стереотипную интенцию – вызвать у адресата положительный эмоциональный отклик, установить и поддержать коммуникацию.

Дифференциальными признаками формульных моделей поведения являются признаки статуса, возраста, пола, родственных или дружеских отношений, образованности, воспитанности, принадлежности к определенной группе, места жительства, культуре. Этикетная модель поведения включает такие признаки, как речевой статус, коммуникативную функцию, социальный критерий, тон, тональность, наличие интонационного

оформления, структурную зависимость от контекста; ориентацию на бесконфликтное общение; соотнесенность с ситуацией.

В каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях, в соответствии с их социальными ролями. В этикетной ситуации коммуниканты реализуют модели поведения, направленные на максимальную коммуникативную поддержку собеседника, на проявления эмпатии к нему, на создание гармоничного, творческого речевого взаимодействия, а в случае возникновения коммуникативной напряженности – на ее снятие и нейтрализацию.